

# OSTRAVA

METROPOLITAN MAGAZINE

historie & současnost & budoucnost history & today & future

jaro/léto - spring/summer

2006

Hezké jaro a ještě hezčí léto, milé čtenářky a čtenáři, v rukou držíte letos první číslo Ostrava Metropolitan Magazine a už teď mohu slíbit, že do konce roku bude následovat ještě jedno. V každém ohledu náš redakční tým velmi těší příznivé přijetí nové image publikace i důvěra do ní vkládaná. Platí, že většinu prostoru v Metropolitan Magazine „rezervujeme“ městu, které se prosazuje skvělými nápady i lidmi. Ostrava jimi byla ostatně vždy příznačná. Například profesor Jaroslav Purmanský patří k těm, kterým se podařilo dostat Ostravu na českou mapu vědy a výzkumu – budoucnost moravskoslezské metropole vidí v moderních technologiích. Slezkostravský hrad byl ještě před dvěma roky odsouzen k zániku a dnes je oblíbeným a navštěvovaným místem zábavy a her. V Ostravě můžete poznávat i odpočívat, a když vás to přestane bavit, je to jen skok do horské krajiny nebo malebných městeček a vesnic. Štramberský gotický hradní věží Trúba k nim patří určitě.

Marie Václavková  
šéfredaktorka



Dear readers,

Metropolitan Magazine is happy to be a part of your spring and summer! This is the first edition for 2006, and I can promise you now that there will be one more before the year is out. For our entire editorial staff, it's a pleasure to participate in the creation of this magazine and we appreciate the warmth with which it has been received. As we strive to define the image of the City and its surroundings, we come into contact with the special people and interesting things that make Ostrava a great place to live and visit. For example, Professor Jaroslav Purmanský has helped to put Ostrava on the map of science and research and strongly advocates the Moravian-Silesian Region as a new centre for modern technology. Two years ago, Silesian Ostrava Castle was written off as unsalvageable. Today, it has come to life as a tourist attraction for history and entertainment. There's a lot to do in Ostrava, but when you want to get out of the city, the picturesque countryside is just a hop, skip and a jump away. In this edition, we take you to Štramberský, with its Gothic Castle and Tower, and those funny honey ears! Enjoy your visit!

Marie Václavková  
Editor in Chief

# obsah )

contents

- 4-5 Historie a současnost – Zelená Ostrava  
past and present – green Ostrava
- 6-7 Rozhovor – Jaroslav Purmenský  
interview – Jaroslav Purmenský
- 8-9 Nová Ostrava – Sochy si s okolím rozumí  
new Ostrava – statues in their environment
- 10-11 Kultura – Janáčkův máj  
culture – Janáček's May
- 12-13 Zajímavosti – Připoutejte se, prosím  
of interest – we're taking off
- 14-17 Téma – Slezskoostravský hrad  
theme – Silesian-Ostrava castle
- 18-19 Osobnost – Richard Krajčo  
leading light – Richard Krajčo
- 20-21 Zákoutí Ostravy – Městu sluší i černá  
Ostrava's nooks and corners – looking sharp in black
- 22-23 Společnost – Kaleidoskop  
society – kaleidoscope
- 24-25 Lidé a zdraví – V zasetí klidu  
people and health – in quiet serenity
- 26-27 Životní styl – Móda na nohou  
lifestyle – footloose fashion
- 28-29 Okolí Ostravy – Štrambersk  
Ostrava's surroundings – Štrambersk
- 30-31 Město v pohybu – Zlatá tretra  
city in motion – Golden Spike
- 32 Fakta – Vodní svět  
facts – water world

## **OSTRAVA** METROPOLITAN MAGAZINE

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8,  
729 30 Ostrava, [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)  
Registrační číslo: MK ČR E 16471  
Redakce: M. Václavková, T. Arfušenková, K. Konečná,  
e-mail: [redakce@ostrava.cz](mailto:redakce@ostrava.cz)  
Fotografie: J. Urban, J. Zerzoň, E. Kijonka  
(pokud není uvedeno jinak)  
Anglický text: B. Gray  
Design: D. Zapalač Gionardi, [www.gionardi.com](http://www.gionardi.com)  
Předtisková příprava: Rap Group s. r. o. Tisk: [www.grafico.cz](http://www.grafico.cz)

Published by the City of Ostrava,  
Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)  
Registration number: MK ČR E 16471  
Editors: M. Václavková, T. Arfušenková, K. Konečná,  
e-mail: [redakce@ostrava.cz](mailto:redakce@ostrava.cz)  
Photographs: J. Urban, J. Zerzoň, E. Kijonka  
(if not otherwise stated)  
English text: B. Gray  
Graphics: D. Zapalač Gionardi, [www.gionardi.com](http://www.gionardi.com)  
Printing: Rap Group s. r. o., [www.grafico.cz](http://www.grafico.cz)





Město, kdysi zaprášené a šedivé, se dnes utápí v zeleni. Nevěříte? Stačí se podívat na Ostravu ze 73 metrové výšky věže Nové radnice. Nejednen návštěvník už byl překvapen úchvatným pohledem na klidnou řeku Ostravici, stromy mezi domy, parky a příměstské lesy.

A City once known more for its dust and blandness is now awash in greenery. Don't believe it? Then come have a look at Ostrava from atop its 73-metre high New Town Hall Tower! You won't be the first to be surprised at the captivating view of the Ostravice River, and the city's parks and forests.

# ZELENÁ OSTRAVA

## green ostrava

### historie a současnost past and present

Značnou část území Ostravy pokrývají lesy, parky a sídlištní zeleň. Největší lesní plochy se nacházejí ve východní a jižní části města. Za nejhodnotnější jsou považovány luhy v údolí Oderské nivy, sídlo mnoha ohrožených druhů rostlin a živočichů, ptáků zejména. Uvnitř města se rozkládají velké parky, stromořadí a aleje. Společně s lesy slouží celoročně k rekreaci a setkávání Ostravanů. Protínají je cyklostezky, naučné chodníky, běžecké dráhy nebo okruhy vhodné pro jízdu na kolečkových bruslích. Mezi nejnavštěvovanější a největší patří Bělský les. Na rozloze 160 ha nabízí příjemnou relaxaci všem bez rozdílu věku – procházky, odpočinek na lavičkách a v altáncích, sportovní vyžití včetně minigolfu a modelového létání. V jeho areálu sídlí unikátní Lesní škola, jejíž zaměstnanci pořádají vzdělávací a výchovné programy především pro děti, ale i jejich rodiče. Příroda Ostravy je starostlivě chráněna. Odborníci pečují o třicet památných stromů zajímavých stářím a majestátním vzhledem, více než sto třicet významných krajinných prvků, tři přírodní rezervace, čtyři přírodní památky, národní přírodní památku Lanek a Chráněnou krajinnou oblast Poodří. Za všechny statistické údaje hovoří fakt, že na jednoho obyvatele moravskoslezské metropole připadá třicet metrů čtverečních zeleně.

A significant part of Ostrava is covered in greenery. The largest wooded areas can be found in the eastern and southern parts of the city. Among the most valued areas are the meads in the valleys of the Oder wolds, home to a variety of endangered plants and wildlife, especially birds. Within the city, among the houses, rivers and roads, there are large parks and tree-lined alleys. Together with the forests, they're great places for year-round recreation, or just for hanging out in. They're criss-crossed with paths for cyclists, cross-country ski trails, educational paths, and roller skating trails. Among the largest and most visited is Bělský les. At over 160 ha, it's a great place for relaxation for people of all ages – for walks, resting on benches and gazebos, and sports and games of all kinds, including mini-golf and model plane flying. There is also a unique forestry school here, where kids and adults can learn all kinds of things about nature. Ostrava's natural beauty is carefully protected. Specialists mind 30 memorial trees of varying age and grandeur, more than 130 prominent regional sites, three nature reserves and four natural monuments, including the Lanek National Nature Monument, and the protected Poodří Nature Reserve. All in all, it means that the residents of the Moravian-Silesian capital enjoy more than 30 m<sup>2</sup> of greenery per person, more than any other city in the republic.





**Ať se to komu líbí nebo ne, Ostrava byla a stále je spojována s tradičními obory – hutnictví, železo, válcování oceli. Bude tomu tak i v budoucnu?**

O tom jsem přesvědčen. Budoucnost Ostravy musíme hledat v moderních technologiích. Vysoké užitné a nadstandardní vlastnosti materiálů bude moderní svět jednoznačně potřebovat. Myslím si, že to, co dobře umíme, to se nemá ztrácet, ale naopak kultivovat a rozmnožovat. Například informatika zažívá obrovský boom. Šílenou rychlostí i přesností dnes dokážeme přenášet nepředstavitelné množství dat a informací. Ale otázka je, zda budeme mít co přenášet, zda máme základní poznatky a výsledky. A právě ty poskytují staré poctivé vědy, jakými je metalurgie nebo v současné době materiálové inženýrství.

**Nejsou to poněkud zažitá klišé minulosti?**

To je omyl, ústřední příběh příštích desetiletí, jehož pointu stále hledáme, je pro někoho překvapivě přímo tady v Ostravě. Pojmy hutnictví, výroba oceli a podobně jsou velmi často vnímány, bohužel, pejorativně. Ale zapomínáme na jednu důležitou věc – materiály na bázi železa budou ještě několik stovek let svět doslova držet pohromadě. V tom vidím perspektivu Ostravy. Víte, když americký prezident vítal třetí tisíciletí, tak prohlásil, že pilíře tohoto světa budou tvořit elektronika ve všech podobách, informatika, genetika a materiály.

**V tom má Ostrava exkluzivitu?**

V případě nových materiálů a informatiky jsem o tom přesvědčen. Toto město má navíc obrovské technické zázemí a potenciál vzdělané mladé generace.

**Lze dokázat, aby se lidé nebáli nových technologií a aby jim porozuměli?**

Když jsem výzkumný ústav před asi patnácti lety přebíral, tak jsem řekl, že buď budeme znát a umět, co nikdo jiný neumí, anebo když už budeme dělat to, co spousta jiných umí, tak musíme být lepší než ostatní. A srozumitelnost vědy? To je velice široký pojem. Jsem pro základní výzkum, ale i pragmatik, a tvrdím, že dokud vědecké poznatky nevyužijeme v aplikovaném výzkumu a nedotáhneme do podoby nových technologií, ekologicky a energeticky lepší výroby a výrobků - tak nemá sláva! V současném globalizovaném světě musí jít ruku v ruce věda a ekonomika. Vědci mají maximální snahu něco vymyslet a dotáhnout do zdárného konce, ale v závěsu musí bezprostředně následovat průmyslová, respektive aplikační sféra, která vše uvede do života. Tak to funguje všude ve světě.

**Máte po ruce konkrétní příklady?**

Pokrok v metalurgii i materiálovém inženýrství je už hodně daleko. Tak jako se dnes lékaři dívají na buňku, tak my na srovnatelné strukturální komponenty. Napadá mne třeba problém související s žárupevností oceli. Musí sloužit při velmi vysokých teplotách až 600 stupňů Celsia přes 20 let. Kolegové

v zahraničí mi před několika lety řekli, že je nezajímá těch dvacet let, ale mnohem kratší doba a vyšší teplota. Zájem byl zřejmý – vymyslet ocel, která bude levná, vydrží přes 800 stupňů dvě i tři hodiny. Bylo to po 11. září 2001. Jistě, je asi naivní myslet si, že po agresivním teroristickém útoku podobném tomu ve Spojených státech amerických mrakodrap vydrží. Jsem však přesvědčen, že ocel s požadovanými parametry mu nedovolí spadnout dřív, než lidé daný objekt opustí. Hned jsem zavětil, ten úkol na výrobu oceli s vyšší žáruvzdorností je obrovská výzva: Zničte si domy, ale lidi si zachráníme! Věda se už dnes nedá odpojit od každodenní reality.

## Professor Purmanský has helped to put Ostrava on the R&D map

**Whether we like it or not, Ostrava has always been associated with traditional mining, metallurgy and rolling steel. Will it be like that in the future?**

I am convinced that yes. We have to look for Ostrava's future in modern technology. The world needs new high quality materials with special characteristics. I also think it is important for us not to lose the know-how that we have, but rather cultivate it, expand it. For example, Information Technology is going through a boom now. Today, we can transfer incredible amounts of data quickly and securely. The question is if we really have data and information worth transferring, if we have the research and background to justify it. This is what the old reliable sciences, like those involved in metallurgy and mining can provide.

**Isn't that just a cliché from the past?**

No, it really isn't. It will come as a surprise to some people that over the next few decades, the focal point of R&D could be right here in Ostrava. Unfortunately, people often use the terms metallurgy and mining pejoratively, but they forget about one important thing – materials based on iron will continue to make the world go round over the next centuries. And this is where I see Ostrava's potential. You know, when Bill Clinton welcomed in the

third Millennium, he declared that the pillars of the world would be electronics of all kinds, informatics, genetics, and materials.

**And this is unique to Ostrava?**

You could say that.

**Can we get to a point where people are not afraid of new technologies, but rather embrace them?**

When I took over the testing institute 15 years ago, I told myself that we must either know how to do things that no one else can, or we have to be a lot better at doing things that everyone else does. And understanding and getting along with science? That's a broad concept. I am pragmatic, and I believe that if we don't apply scientific findings towards applied research, and if we don't develop new technologies, and ecologically and energetically improved products, then we will have lost a great opportunity. In today's globalised world, science and the economy go hand in hand. Scientists should do their best to think things up and draw them out to their logical conclusion, with the industrial sector behind them, ready to bring everything to life. That's how it works in the rest of the world.

**Do you have some concrete examples of things we can look forward to?**

Metallurgy has taken great strides over the past few years. Just as doctors are now able to examine cells, we observe atoms. The heat-strengthening of steel comes to mind. As a standard, it has to endure operational use for up to 20 years, and at relatively high temperatures of up to 600 °C. My colleagues from abroad told me that they were not interested in 20 year durations, but much shorter periods of time and much higher temperatures. Their challenge is clear: create a steel that is relatively cheap, and can withstand temperatures of up to 800 °C for two or three hours. This was a result of September 11<sup>th</sup>, 2001. Of course it is naïve to think that after the kind of terrorist attack the United States suffered, the steel of the twin towers could stand the heat. But I am convinced that we can make a steel with the right parameters, so that a building wouldn't fall before people had the time to escape. The task of creating steel with higher heat resistance is an enormous challenge. Destroy the buildings, but we will save the people! Today, it is no longer possible to separate science from everyday reality.

rozhovor  
interview



### Curriculum vitae

Prof. Ing. Jaroslav Purmanský, DrSc. se narodil 1. prosince 1943 v Rybí. V roce 1995 byl jmenován profesorem pro obor strojírenské technologie. Oblastí jeho profesního zájmu je výzkum a vývoj progresivních žárupevných ocelí. Je členem a funkcionářem řady společností a institucí zaměřených na materiály a technologie jejich výroby. Vede výzkumný ústav VÍTKOVICE – Výzkum a vývoj spol. s r. o.

Prof. Eng. Jaroslav Purmanský, D.Sc. was born on December 1<sup>st</sup>, 1943 in Rybí. In 1995, he was named professor of machining technology. He is particularly interested in the research and development of heat-resistant steel. He is a member of several professional associations and institutes specialising in materials production technology. He is head of the VÍTKOVICE – R&D ltd. research institute.

# PROFESOR PURMANSKÝ

patří k těm, kterým se podařilo dostat Ostravu na českou mapu vědy a výzkumu

# si s okolím rozumí SOCHY

statues in their environment

**ÚSVIT.** Moderní plastika ze skla, kovu a laminátu je umístěna od listopadu 2005 před Domem umění. Podle autora Lukáše Rittsteina má působit jako živá bytost. „Futuristický živočich přichází snad z kosmu, snad z podzemí. Tvarem symbolizuje hornickou historii Ostravy a vytváří energetické propojení ostravských podzemních labyrintů, ulic a nebe,“ řekl L. Rittstein.

**DAYBREAK.** Modern sculpture made of glass, metal and laminate located in front of the House of Arts since November, 2005. According to sculptor Lukáš Rittstein, it should look like a living being. “A futuristic animal that might come from the cosmos, or maybe from within the earth. Its shape symbolizes the mining history of Ostrava and forms an energetic integration of Ostrava’s underground labyrinths, streets and skies,” he says.



**ŠKOLA V BRONZU.** Sousoší sedmi plastik Olbrama Zoubka přitahuje pozornost před Vysokou školou báňskou-Technickou univerzitou Ostrava od listopadu 2004. Jeho vznik byl dílem náhody. Původně měl autor na výstavě umění odlévání představit čtyři hotové sochy, na požádání vedení školy vytvořil tři další. „Sousoší s rektorem, kvestorkou, asistenty a studenty je o předávání znalostí nastupující generaci,“ podotkl umělec.

**SCHOOL IN BRONZE.** This group of seven sculptures by Olbram Zoubek has been a source of interest in front of the Ostrava Technical University since November 2004. It was created by accident. Originally, Mr. Zoubek was to present four statues at an exhibition of cast metal art. By request of the school, he made three more. “The group of statues with a rector, registrar, assistants and students is about handing knowledge down to the upcoming generations,“ said the artist.

**SOCHA PRO NOVÉ STOLETÍ.** Výtvarník Marius Kotrba se soustavně zabývá vztahem díla a konkrétního prostředí. Jeho plastika byla instalována na rozcestí Husova sadu v květnu 2002. „Socha se buduje zevnitř, musí fungovat sama o sobě a kdekoliv,“ uvedl autor. Forma artefaktu se pohybuje mezi figurativním a abstraktním pojetím. Vybízí k harmonickému soužití a pospolitosti všech lidí.

**STATUE FOR A NEW CENTURY.** Artist Marius Kotrba systematically addresses the relationship between a work of art and its specific surroundings. His statue was installed at the entrance to Husova sad in May, 2002. “The statue is built from within; it must function in and of itself and everywhere it finds itself.” The form of this piece is somewhere between figurative and abstract. It encourages the harmonic co-existence and community of all people.

**IKAROS.** Vzestupy a pády symbolizuje tři a půl metru vysoká bronzová plastika akademického sochaře Františka Štorka. Je třetí největší bronzovou sochou v České republice. Od července 1999 zdobí žulovou kašnu na Prokešově náměstí. Svou nespoutaností tvoří okřídlená bytost až překvapivě sourodý celek s přísnou funkcionalistickou architekturou Nové radnice.

**ICARUS.** The rise and fall is symbolised in this three and a half metre bronze statue by academic sculptor František Štorek. It is the third largest bronze statue in the Czech Republic. Since July 1999, it has adorned the marble fountain at Prokešovo náměstí. The unfettered winged being contrasts surprisingly well with the strict functionalist architecture of the New Ostrava City Hall, in front of which it stands.

nová Ostrava  
new Ostrava



Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj patří k nejproslulejším přehlídkám klasické hudby ve střední Evropě. Hostil slavné hudební osobnosti, mezi nimi Jiřího Bělohlávka, Václava Neumanna, Gennadije Rožděstvěnského, Garicka Ohlsona, Joshuu Epsteina, Václava Hudečka, Josefa Suka, Magdalenu Koženou, Dagmar Peckovou nebo Simona Estese. Také do čtvrtého desetiletí vykročil s reprezentativní nabídkou. Ovšem bez nadšených lidí, kteří každoročně programy se zaujetím připravují, by jarní Ostrava nepřinášela krásné hudební zážitky. K osobnostem festivalu patří jeho ředitel Jaromír Javůrek, který tvrdí, že více než třicetiletý Janáčkův máj je stále mladý svým duchem, obsahem i sólisty.

**Dirigent a prezident festivalu Libor Pešek:**

„Ostrava je všechno, jenom ne banální. Celý Moravskoslezský kraj je jedno velké drama, které nás fascinuje svou potenciální budoucností. Náš festival postupně získává zasloužené sebevědomí a já chci věřit, že se stává inspirací i pro festivaly větší a bohatší. Kulturní úroveň města je vždy důležitým magnetem, který přitahuje pozornost světa kolem nás. Janáčkův máj je ozdobou Ostravy, kraje i České republiky. Jsem přesvědčen, že jí zůstane i v budoucích letech. Už dnes svou jedinečnou atmosférou i svrchovanou profesionalitou patří ve svém oboru k těm nejlepším.“

**Violoncellista Misha Maisky:**

„Zážitek z Janáčkovy máje a Ostravy v roce 2003 byl pro mne naprosto nezapomenutelný. Proto jsem velmi rád, že zde letos mohu opět vystupovat. Navíc si splním své životní přání – zahraji si v rodinném triu s dcerou – klavíristkou Lily a synem – houslistou.“

**Výtvarník Karel Haruda:**

„Od svých devatenácti let jsem očiřován hudbou. Doslova mě zasáhla jako živá bytost, a proto musím nejmíň třikrát týdně za ní jít. Zvlášť ožívám v době Janáčkovy máje, který je už mnoho let velmi inspirativním zdrojem pro mou tvorbu.“

The Janáček's May International Music Festival is one of the most renowned classical music festivals in central Europe. Recent guest musicians have included such artists as Jiří Bělohlávek, Garick Ohlson, Václav Neumann, Gennadij Rožděstvěnský, Joshua Epstein, Václav Hudeček, Josef Suk, Magdalena Kožená, Dagmar Pecková, and Simon Estes. Going into its fourth decade now, the Festival continues to bring the best in classical music to its audiences. All of this is made possible thanks to the enthusiasm of the people who bring the yearly spring festival to life. Among them is festival director Jaromír Javůrek, who says that despite more than thirty years of music under its baton already, the Janáček's May International Music Festival is still young at heart.

**Conductor and festival president, Libor Pešek:**

“Ostrava is everything but banal. The whole Moravian-Silesian Region is one big drama, and it fascinates us with its potential. Our festival is slowly and deservedly gaining in self-confidence and is something of an inspiration for bigger and richer festivals. The cultural level of a city is one of the important magnets that attracts the attention of the world around us. The Janáček's May Festival is an adornment that Ostrava, the region and the Czech Republic can be proud of. And I am sure that this will continue into the future. Today, the atmosphere and level of professionalism are among the best there is.”

**Cellist Misha Maisky:**

“The experience I had in Ostrava at the 2003 festival was simply unforgettable. So, I am extremely pleased to be able to play here again. What's more, I am fulfilling a life long dream, to play in a family trio with my daughter, pianist Lily, and son, violinist Sascha.”

**Artist Karel Haruda:**

“I have been bewitched by music since I was 19 years old. It's alive within me and so I have to go at least three times a week to hear some. The Janáček's May International Music Festival is a big event for me, and it's an important source of inspiration for my art”

[www.janackumaj.cz](http://www.janackumaj.cz)

dirigent L. Pešek  
conductor L. Pešek



barytonista I. Kusanjer a dirigent O. Kulal  
baritone I. Kusanjer and conductor O. Kulal



O. Havelka a Melody Makers  
O. Havelka and the Melody Makers



violoncellista M. Maisky se synem a dcerou  
cellist M. Maisky with son and daughter



# JANÁČKŮV MÁJ

## Janáček's May



( kultura  
culture



Chce-li někdo pro cestu do třetího největšího města České republiky využít stejně jako Madeleine Albrightová, John Major, belgický král Albert II. nebo Sting leteckou dopravu, přistane zcela jistě na Letišti Ostrava. Druhé největší letiště v zemi poskytuje zázemní dopravcům z celého světa. Ročně přijímá a vypravuje přes 16 tisíc letů, nejčastěji do Prahy a Vídně. V roce 2005 využilo jeho služeb více než 260 tisíc cestujících. Na přílety a odlety navazuje expresní autobusová linka do Ostravy. Letošní rok je ve znamení otevření nového terminálu. Pro cestující to znamená větší komfort a více služeb. Kapacita letiště se tak zvýší na pět set odbavených cestujících za hodinu při odletu a stejný počet pasažérů při příletu. V plánu je otevření dalších destinací, například Londýn, Amsterdam a Moskva.

## zajímavosti of interest

Do roku 2009 bude letiště napojeno na železnici. Cestující budou moci přestoupit na vlaky Intercity, Eurocity a Pendolino a pokračovat dál pohodlně a bezpečně po kolejích. Letecká doprava bude snadněji přístupná klientům ze Slovenska nebo Polska. Vedení Letiště Ostrava počítá s nabídnutím služeb pro subdodavatele korejské automobilky Hyundai, která svůj závod staví v nedaleké průmyslové zóně Mošnov.

If, like Madeleine Albright, John Major, Belgian King Albert II, or Sting, you're flying to Ostrava, then you will certainly be landing at Ostrava International Airport (OSR). The Czech Republic's third largest city has the country's second largest airport, which can handle the needs of tourism operators, and cargo handlers from all over the world. Last year, the airport managed over 16000 flights, mostly to Prague and Vienna, and processed more than 260 000 passengers. Flights are linked to and from Ostrava by taxi and express bus services. This year, OSR will open a new terminal to offer greater comfort and services to passengers. Capacity will be increased to process 500 incoming and outgoing passengers per hour. Landing slots are also being sought in Amsterdam, London, and Moscow.

By 2009, the airport will be linked directly with the railway. Travellers will be able to transfer to Intercity, Eurocity and Pendolino trains. Air travel will also become easier for people coming from Slovakia and Poland. With the recent decision of the South Korean Hyundai Motor Company to build its newest production plant in Moravia-Silesia, OSR also expects to provide services to manufacturers coming to the nearby Mošnov Industrial Zone.

[www.airport-ostrava.cz](http://www.airport-ostrava.cz)

vizualizace nového letištního terminálu  
visualisation of the new airport terminal



**PŘIPOUTEJTE SE, PROSÍM**  
we're taking off





# SLEZSKOOSTRAVSKÝ HRAD

## Silesian-Ostrava castle



Tam, kde se vlévá říčka Lučina do Ostravice, vypínal se kdysi na vyvýšeném místě hrdý hrad... I tak by mohlo začít vyprávění jedné z mnoha pověstí o Slezskoostravském hradu. Skutečností ovšem je, že se k němu nemusí obtížně šplhat do kopce. Za svou 700letou historii, kdy ho ve 13. století dala vybudovat polská knížata jako ochranu proti českému státu, poklesl v důsledku těžby uhlí o plných šestnáct metrů... Ještě před několika roky se zdálo, že nejstarší památka na území města podlehne neodvratitelné zkáze. Původně gotický hrad přestavěn v 16. století na renesanční zámek utrpěl během staletí mnohé újmy. Od úplné devastace ho zachránilo město Ostrava, které ho získalo do svého majetku. Od roku 2004 se o hrad s velkým zaujetím stará akciová společnost Ostravské výstavy. A stal se malý zázrak... Opuštěný a zpustlý areál povstal k životu. Znovu ožily také pověsti. Pod hradem se totiž nacházejí sklepy s množstvím chodeb. Jedna z nich prý dokonce vede pod řekou Ostravicí až do obce Zábřeh nad Odrou. Ve sklepiích jsou ukryty nesmírné poklady, které stráží železný muž. Ten rozbije hlavu palicí každému, kdo by si chtěl být jen nepatrnou část pokladu přivlastnit. Nechybí ani legenda o bílé paní. Ta se zjevovala, když měl zemřít některý člen rodiny majitele zámku.

### téma theme

On a hill overlooking the confluence of the Lučina stream and the Ostravice River, there once stood a proud castle... This is how one of the many legends about the Silesian Ostrava castle could begin. But the truth is that you don't have to climb up any hills to get to it these days. Polish knights built it in the 13th century as a protective fortress along the border with the Czech lands. Over the past 700 years though, the castle has actually sunk a total of 16 metres because of undermining for coal... Just a few years ago, it looked as though the City's oldest monument would be left to irreversible neglect and destruction. Originally a Gothic castle, it was rebuilt in the 16th century as a Renaissance chateau, and suffered many ignominies over the years. It was finally rescued from total devastation by the City of Ostrava, which assumed ownership, and since 2004, has been carefully managed by Ostrava vystavy (Ostrava Exhibitions). Miraculously, what was once a deserted and desolate area has risen back to life. As have the legends surrounding the castle. Beneath the castle are a host of cellars and passageways. One of them supposedly leads under the Ostravice River all the way to Zábřeh nad Odrou. Also, it is said that within the cellars, fantastic treasures are hidden and protected by the Iron Phantom, who won't hesitate to bludgeon anyone even thinking of stealing some of them. There's even the legend of the White Woman, who appeared from darkness when someone from the castle family was going to die.

Slezskoostravský hrad se nachází téměř v centru města. Z Masarykova náměstí lze k němu dojít procházkou výstavištěm Černá louka a po nově vybudované lávce přes řeku Ostravici za osm minut. Nejvyšší budovou objektu je hradní věž. V jednotlivých patrech si mohou návštěvníci prohlédnout stálou expozici o historii hradu i města, další jsou věnované období husitů a třicetileté války, kdy hrad dobyli Švédové. Nádvoří slouží k pořádání koncertů, divadelních představení, hradních slavností, hudebních festivalů, výstav a jiných akcí. Nachází se zde také kašna, která nebyla nikdy funkční. Voda se vždy dovážela. Jednou z nejstarších částí je hradní pevnost. V ní je možné vidět původní zdění hradu, hradní sály s vysokými stropy, zbrojnici i mučírnu. Ve sklepení se nachází akvária se sladkovodními rybami a muzeum čarodějnic. Rozhledna v horním patře nabízí nádherný pohled na soutok řek Ostravice a Lučiny i na centrum města. Zájemci mohou obnovené prostory využít k soukromým oslavám, jako jsou svatby, promoce, firemní akce. Speciální programy zaměřené na historii pořádají také pro školy.

# OSTROV ZÁBAVY

## island of fun

The Silesian-Ostrava Castle is located right next to the city centre. From Masaryk Square, walk past the Černá louka exhibition grounds and across the new foot bridge and you'll be at the castle in eight minutes. The highest part of the castle complex is the tower. On each floor, visitors can peruse the permanent exhibitions of the history of the castle and the city, the Hussites, and the Thirty-Years' War, when the castle was seized by the Swedes. The castle courtyard now plays host to concerts, theatre performances, castle celebrations, music festivals, exhibitions and other events. There is also a fountain that has never worked properly – water always had to be brought in. One of the oldest parts is the castle fortress. Here you can see the original walls of the castle, the castle halls with their high ceilings, the armaments room and torture chamber. In the cellar there is an aquarium for freshwater fish and a museum of witches. The lookout on the top floor provides a wonderful view of the confluence of the Lučina and Ostravice rivers, and the centre of the town. The castle can also be reserved for private occasions such as weddings, graduations, and company events. Special history programmes are also available for schools.

[www.slezskoostravskyhrad.cz](http://www.slezskoostravskyhrad.cz)



## Richard KRAJČO:

„Ostrava mě hrozně baví“

Zpěvák, skladatel, divadelní a filmový herec, mladý muž, který se v Ostravě narodil a nechal v ní kus svého srdce – to je Richard Krajčo. „Ostrava mě obrovsky inspiruje a vzrušuje. Je plná kontrastů. Najdete v ní něžné pohledy mladých dívek i drsné ruce starých chlapů. Najdete v ní život,“ říká uznávaný člen činohry Národního divadla v Praze a frontman rockové kapely Kryštof. Profesionálně vyrostl v ostravském Divadle Petra Bezruče a dodnes se do něj rád vrací. „Místní divadlo má neuvěřitelnou sílu. Lidé se ho nebojí dělat s plným nasazením.“ Výkony, jaké Richard Krajčo dnes podává na jednom z nejprestižnějších jevišť v Evropě, přirazují odborníci k fascinujícím a jedinečným. Jeho Richard III. v Shakespearově dramatu je démonický a suggestivní. „Richard je těžký, ale otevřel mi dveře do dalších, dosud neprobádaných komnat,“ popisuje zkušenost se světovým dílem Krajčo. Nikdy nezastírá, že inspiraci stále čerpá z Ostravy. A co má charismatický bouřlivák nejraději? Večerní pohled na osvětlené vysoké pece ve Vítkovicích. „Je to, jako by ožil Jules Verne. Viděl jsem je snad tisíckrát a vždycky si říkám, toto je moje Ostrava, krásná barevná ženská s tvrdým, ale laskavým srdcem.“

### "I love spending time in Ostrava"

Singer, songwriter, theatre and film actor – a young man born in Ostrava who has left a piece of his heart here. That's Richard Krajčo. "Ostrava inspires and excites me. It's full of contrasts. Here you can find the soft glances of young ladies, and the strong hands of the old guard. It's full of life," says Krajčo, who is a member of the National Theatre in Prague and the front man of the rock group Kryštof. Professionally, he started at Ostrava's famed Petr Bezruč Theatre and he still enjoys coming back to do guest performances. "Local theatre has an unbelievable strength, because the people who make it work aren't afraid of going over the top." His accomplishments on one of Europe's most important stages has led critics to acclaim him as fascinating and unique. His Richard III is demonic and suggestive. "Shakespeare's Richard is difficult, but he has opened the doors to other chambers that I had left unexplored until now," Krajčo says. He never hides the fact that he still draws a lot of inspiration from Ostrava. And what does that tempestuous charisma most enjoy? The night-time view of the Vítkovice Steelworks blast furnace. "It's right out of Jules Verne. I've seen it perhaps a thousand times, and each time I tell myself that this is my Ostrava, a beautiful colourful woman with a strong but warm heart."

osobnost }  
leading light

**CHARISMATICKÝ BOUŘLIVÁK**  
a tempestuous charisma



Asi každý, kdo někdy Ostravu navštívil, nemohl přehlédnout všudypřítomné odstíny černé. Tomuto prosperujícímu a dynamicky se rozvíjejícímu městu prostě černá sluší odjakživa, a to i bez jakýchkoli náznaků nostalgie vyvolané hornickou minulostí...

Po staletí kladl zedník cihlu k cihle, kameník kvádr ke kvádru, tesař trám a prkno vedle sebe. Vznikaly tak ulice a náměstí s jejich neopakovatelnými siluetami. Vyrůstala poetická zákoutí a dvory, ale i moderní a originální objekty...

Vnější vzhled ulic získal na mnohem příznivějším dojmu, byly vydlážděny chodníky, vysazeny stromy, zbylo dostatek místa také pro ostrůvky zeleně v samotném srdci města, objevily se lavičky i odpadkové koše...

Stará i nová Ostrava je osobitá a zajímavá. Má své kouzlo a nezaměnitelnou atmosféru. Je to pulsující město, které se neustále přestavuje a modernizuje. Některé části umírají a jiné se rodí znovu...

Ona proměna a vyváženost současného a minulého má své opodstatnění, mnoho podob i barevných odstínů. Ale černá, ta sluší Ostravě opravdu báječně.



zákoutí Ostravy  
Ostrava's nooks and corners

## MĚSTU SLUŠÍ I ČERNÁ

looking sharp in black





### Zvonkohra zněla na počest prezidenta Bells ring out in honor of the President

Dvaadvacet zvonů ve věži Staré radnice nese jména starostů a primátorů města. Jako památku na návštěvu moravskoslezské metropole dostal prezidentský pár Livia a Václav Klausovi zvony vyrobené ve zvonářské dílně Dytrychů se jmény Václav a Ostrava.

Twenty-two bells in the tower of the Old Town Hall bear the names of all of the mayors of Ostrava. To mark their visit, the Presidential couple, Livia and Václav Klaus, were presented with bells named Václav and Ostrava, made by craftsmen in Dytrych.



### Majáles patří studentům Majáles belongs to students

Volba krále studentů a ocenění nejlepších masek doprovází jarní majáles. Tradiční oslava na univerzitách začíná průvodem v ulicích města a pokračuje bujarou zábavou až do rána.

The King of the Students is elected and the best mask is chosen during the spring Majáles festivities. This traditional university celebration begins in the streets of the city and continues till dawn.



### Extravagance v kosmetické a kadeřnické tvorbě Adventures in cosmetics and hairstyling

Nail art nebo styling jsou pojmy, které zněly během soutěže kosmetické a kadeřnické zručnosti Salón Ostrava. Umění začínajících tvůrců se těšilo velkému zájmu nejen odborné veřejnosti.

"Nail art" and "styling" became common Czech terms at the cosmetic and hairstyling competition Salón Ostrava. The works of beginning artists was enjoyed by pros and the public alike.

společnost  
society

# KALEIDOSKOP

## kaleidoscope



### Olympionik dostal stipendium Olympic medalist receives scholarship

Lukáš Bauer, student Vysoké školy báňské Ostrava, se přijel pochubit rektorovi Tomáši Čermákovi stříbrnou medailí ze zimních olympijských her. Škola mu věnovala mimořádné stipendium.

Lukáš Bauer, who studies at the Ostrava Technical University, came to show rector Tomáš Čermák his silver medal from the Winter Olympics. The University awarded him a special scholarship.



### Světznámý architekt navštívil Ostravu World renowned architect visits Ostrava

„Město mne inspiruje. Ostravě by pomohly barvy,“ řekl přední světový architekt Jan Kaplický. Možná v centru vyroste originální a elegantní stavba, která ovlivní architektonickou tvář Ostravy.

"The City inspires me. But Ostrava could use some colour," says world famous architect Jan Kaplický. Perhaps an original, elegant building could arise in the centre and change the face of Ostrava.



### Metropolitan Magazine získal Zlatý středník Metropolitan Magazine wins Zlatý středník

Nová image publikace Metropolitan Magazine byla vyhlášena jako nejlepší časopis státní/veřejné správy v prestižní celostátní soutěži PR Klubu Zlatý středník. Konkurence byla velká a lafka nastavena hodně vysoko. Autorský tým chce v příštím roce obhájit!

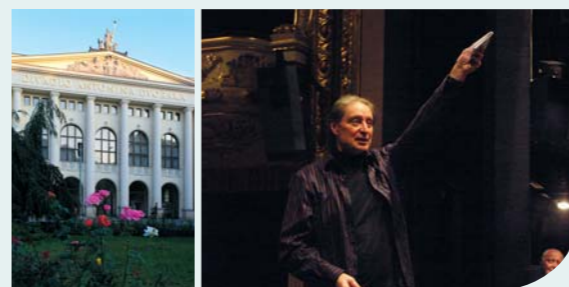
Ostrava's new Metropolitan Magazine was voted the Czech Republic's best for a state/public authority. Competition for the prestigious PR Klub Zlatý středník (Golden Semi-comma) was tough. The editorial staff are working hard this year to defend their title!



### Mezinárodní festival plný barev International music festival full of colours

Nejrůznější žánry od rocku přes world a dance music až po alternativní hudbu zní vždy v létě na mezinárodním festivalu Colours of Ostrava, na který přijíždějí tisíce mladých lidí z celé Evropy.

All the world's on stage at the International Colours of Ostrava Music Festival. Thousands of young people from all over Europe come to enjoy everything from rock to dance to alternative music.



### Falstaff v opeře národního divadla Falstaff at the National Theatre Opera

„Ostravský operní soubor je naprosto výjimečný. Jsem velmi rád, že jsem zde mohl tvořit. Pěvci i orchestr na mne zapůsobili velkou profesionalitou,“ uvedl slavný ruský režisér Venjamen Směchov.

"The Ostrava opera ensemble is extraordinary. I am very happy I had the chance to create here. The singers and orchestra are very professional," says renowned Russian director Venjamen Směchov.



### Do města přichází velký investor A big investor comes to town

„Zapomeňte na uhlí, myslíte na automobily,“ prohlásil primátor Aleš Zedník po podpisu smlouvy s prezidentem společnosti Sung-Woo Hitech z Koreje, která v Ostravě postaví závod na výrobu součástí osobních automobilů.

"Forget about coal. Start thinking about cars," declared Ostrava Mayor Aleš Zedník upon signing a contract with the president of Sung-Woo Hitech. The company will produce car parts in their new Ostrava factory.



### Ostravské kolečko sklidilo velký úspěch The Ostrava kolečko tour is a big hit

Ostrava se stává atraktivním turistickým cílem návštěvníků z celého světa. Potvrdit to mohou samotní obyvatelé města, kteří se v rámci akce Ostravské kolečko prošli s průvodci centrem města.

Ostrava is becoming an attractive tourist destination for visitors from around the world. Residents of the city also recently had the chance to rediscover their town with the "Ostrava kolečko" tour.



### Mrakodrapy v Miniuni Skyscrapers at the Miniuni

Pět desítek modelů mrakodrapů z celého světa je vystaveno v areálu Miniuni na Černé louce. Modely z papíru, polystyrenu, dřeva a umělé hmoty v měřítku 1:2000 vznikaly od roku 1985.

Five dozen model skyscrapers from around the world are on display at the Miniuni at Černá louka. Made from paper, polystyrene, wood and plastic, they're scaled 1:2000 and took 20 years to build.

# V ZAJETÍ KLIDU

## in quiet serenity

Na území města jsou státní, městská a také soukromá zdravotnická zařízení. Odbornou léčbu poskytují tři nemocnice – fakultní s poliklinikou, městská a vítkovická, kterou provozuje soukromá společnost. V nemocnicích je přes tři tisíce lůžek. Samotní lékaři ovšem říkají, že o své zdraví musí každý člověk pečovat sám. Ostravané proto využívají nejen v době rekonvalescence možnosti, které nabízejí nedaleké lázně s jodobromovou vodou mořského původu z třetihor.

There are state, municipal and private health facilities in and around Ostrava. Specialised care is provided by three hospitals – the Faculty Hospital, the Municipal Hospital and the private Vítkovice Hospital. Altogether they have over 3000 beds. But if prevention is the best medicine, then the people of Ostrava have at their disposal some wonderful facilities just perfect for keeping in shape or recuperating. The nearby bromide spas, which use sea-water dating back to the Tertiary period, are just the place to go.

### SANATORIA KLIMKOVICE

Nacházejí se jen pár kilometrů od Ostravy. Nejmladší lázně v České republice zahájily provoz v červenci 1994. Účinky koupelí v jodobromové vodě napomáhají při léčbě pohybového aparátu, gynekologických a neurologických obtíží. Architektonicky velmi zajímavě řešený lázeňský areál s výhledem na panorama Beskyd není jen místem léčebných procedur a klidu, ale slouží také jako kulturní a společenské centrum.

### THE KLIMKOVICE SANATORIUM

Located just a few kilometres from Ostrava, it's the most modern spa in the Czech Republic, opened in July, 1994. The spa specialises in the treatment of motor function deficiencies, and gynaecological and neurological disorders. The spa grounds are expansive and nestled among rolling hills with a panoramic view of the Beskyd Mountains. The spa also serves as a cultural and social centre.

[www.sanatoria-klimkovice.cz](http://www.sanatoria-klimkovice.cz)

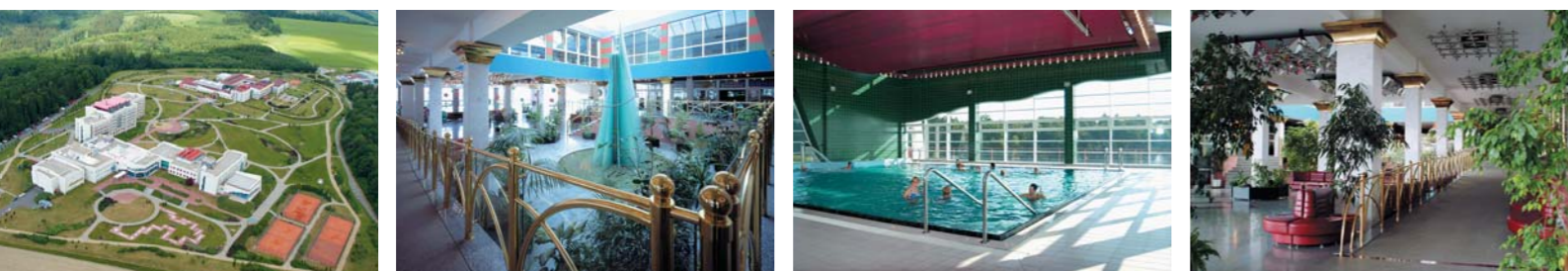
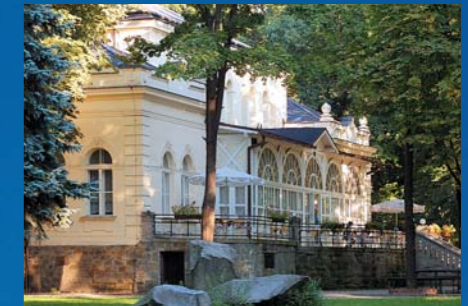
### LÁZNĚ DARKOV

Darem z hlubin země nazývají jodobromovou solanku v karvinském Darkově. Zázračnou vodu používali zprvu místní obyvatelé při přírodním léčení různých neduhů. Pohybové ústrojí, neurologická onemocnění a kožní problémy zde léčí od roku 1867. Darkovský areál tvoří osm budov, které se nacházejí v krásném prostředí lázeňského parku založeného v roce 1900.

### THE DARKOV SPA

The Iodine-bromide waters of Karvina's Darkov Spa are known as a gift from the depths. This miracle water was primarily used by the locals as a natural treatment for various ailments. Since 1867, the spa has treated motor-function illnesses as well as neurological disorders and skin problems. The Darkov grounds consist of eight buildings set in a beautiful park that dates back to 1900.

[www.darkov.cz](http://www.darkov.cz)



( lidé a zdraví  
people and health

# MÓDA NA NOHOU

## footloose fashion

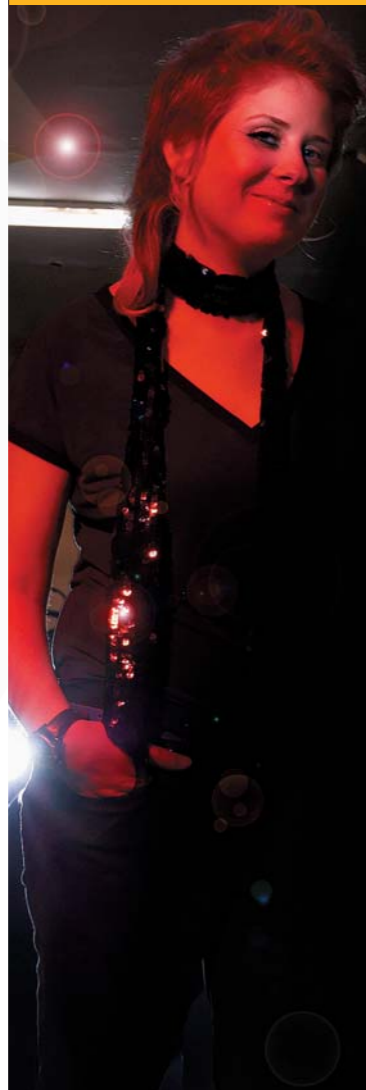
milina havrlantová



Životní styl  
lifestyle



26



Pro módní návrhářku Milinu Havrlantovou je výzvou strohost a jednoduchost. Možná také proto, že Ostrava, ve které vyrostla, přílišnou staromileckou romantikou neoplývá. Mladá žena se vydala cestou střídmych barev a tvarů pánských bot a zavazadel. Že to bylo správné rozhodnutí, potvrzují úspěchy na mnoha domácích i zahraničních přehlídkách. Za originální obuv získala druhé místo v prestižní soutěži Sulle Orme Del Cuoio v Itálii. Z finalistů, kteří přijeli z Argentiny, Španělska nebo Koreje, byla se svou spolužačkou jediná, která přihlášené boty i sama ušila.

„Studuji na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze pod vedením akademické malířky Heleny Krbcové. Zkušenosti sbírám po celé Evropě, ale doufám, že se mi nakonec podaří prosadit hlavně v Čechách,“ plánuje budoucnost. Oceňuje, že jí škola dává volnost ve vytváření originálních oděvů i obuvi a podporuje kreativitu mladých výtvarníků. Konečná díla musí upoutat designem. „V mých návrzích se objevuje určitý mužský pohled na svět. Inspiřují mě filmy, dění ve světě nebo momentální



nálada. Vždycky se snažím, aby mé výrobky nepostrádaly vtip. Módními trendy se příliš neřídím, měla bych pocit, že něco kopíruji,“ říká. Když měla chuť zkusit poprvé vyrobit luxusní koženou tašku třeba do letadla, pracovala s netradičním materiálem. „Sponzor mi daroval kůži z celé krávy. Byla nabarvená na žluto s vytlačeným krokodýlím vzorem. Taková kráva co si hraje na krokodýla. Do té doby jsem netušila, že navrhnout tašku může být složitější než boty. Je potřeba myslet na tvar, velikost, účel i praktické použití,“ popisuje práci návrhářka s originálními nápady Milina Havrlantová.

For fashion designer Milina Havrlantová, austerity and simplicity are a challenge. This might be due to the fact that Ostrava, the city she was raised in, was not exactly brimming over with the air of old romance when she was growing up. Miss Havranová has set out on the path of temperate colours and the shapes of men's shoes and baggage. That this was a good decision can be attested to by the acclaim she has won at fashion shows both at home and internationally. Her originality won her second place at the prestigious Sulle Orme del Cuoio leather footwear competition in Italy. Of the finalists from Argentina, Spain and Korea, she was the only one to have sewn her entry herself.

“I study at the Industrial Arts University in Prague, and work at the atelier of academic painter Helena Krbcová. These days, I'm collecting experiences from around Europe, but I hope to establish myself in the Czech Republic.” She appreciates that the school allows her the freedom to create original clothes and footwear, and supports the creativity of young artists. The final work must be attractive through its design and, at the same time, be practical and wearable. “In my designs, you can discover a certain male view of the world. I draw my inspiration from film, world events, and even from momentary moods. I always try to make sure that my work contains an element of humour. I try not to follow trends too much, because I don't want to have the feeling that I'm copying something,“ she says. When she first decided to create a luxurious leather bag, she opted for unconventional material. “My sponsor gave me the skin of an entire cow. I coloured it yellow and stamped a crocodile pattern onto it. So it was like a cow pretending to be a crocodile. I didn't know until then how complicated it could be to design luggage!” she says.



Foto na dvoustraně: V. Farníková a T. Mikule

## okolí Ostravy Ostrava's surroundings

Malebný Štramberk je výletním místem mnoha českých i zahraničních turistů. Pro svůj půvab získal přívlastek Moravský Betlém. Při vjezdu na svažité dlážděné náměstí nelze přehlédnout novorenesanční kašnu s alegorickou postavou Hygie a farní kostel sv. Jana Nepomuckého. Nad restaurovanými měšťanskými a městskými domy stojí zřícenina gotického hradu Štramberk (dříve Strallenberg) s věží zvanou Trúba. Ta dnes slouží jako rozhledna. Historické jádro města se souborem původních valašských roubených staveb na skalnatých stráních bylo navrženo mezi památky UNESCO. Nejkrásnějšími zákoutími Štramberské vrchoviny provází Lašská naučná stezka. Galerii soch, bust a plastik významných českých osobností v přírodě je Národní sad na hoře Kotouč. Tak jako si Štramberk nedokážeme představit bez Trúby, tak k němu neodmyslitelně patří medová pochoutka Štramberské uši. Pečou se na počest slavného vítězství křesťanů nad Tatary. Dnes jsou vyráběny s ochrannou známkou Evropské unie. Na území Kotouče leží jeskyně Šipka s pozůstatky neandrtálců. Je jedním z nejstarších zaznamenaných pobytů člověka na území České republiky. Paleontologické a národopisné regionální sbírky představuje Muzeum Novojičínska, život a dílo světoznámého malíře pravěku Muzeum Zdeňka Buriana.

Picturesque Štramberk is a tourist spot for Czech and foreign tourists alike. It is known as the Moravian Bethlehem. Arriving at its angled paved square, visitors are greeted by a Neo-Renaissance fountain with an allegorical statue of Hygeia, the Greek goddess of health, and the parish Church of Jan Nepomucký. Above the restored burger houses are the gothic remains of Štramberk (formerly Strallenberg) Castle and its tower, called Trúba. Today, the tower still serves as a lookout. The historical centre of the town and the original wooden Walachian buildings have been nominated for a UNESCO listing. Štramberk's most beautiful nooks and corners can be found along the Lašská Educational Trail. The National Orchard on Kotouč hill is an outdoor gallery of busts and memorial plaques of famous Czech personalities. And just as it is impossible to imagine Štramberk without Trúba Tower, you can't leave without trying the honey taste of Štramberk Ears. They are a local treat, baked in honour of the Christian victory over the Tatars. Today they are made under the protected copyright of the European Union. At Kotouč Hill, you'll find Šipka Cave with the remains of Neanderthals and one of the oldest recorded proofs of human existence in the Czech Republic. Palaeontology and the ethnology of the region are presented by the Nový Jičín Museum, while the life and work of renowned artist Zdeněk Burian is on display at the museum bearing his name.

[www.stramberk.cz](http://www.stramberk.cz)



# ŠTRAMBERK



# ZLATÁ TRETRA

## Golden Spike



### město v pohybu city in motion

Světový mítink zařazený do kategorie IAAF World Athletics Tour k Ostravě patří už 45 let. Skvělou diváckou kulisu a atmosféru Městského stadionu Vítkovice Aréna už poznala Marion Jonesová, Jeremy Wariner nebo Asafa Powell. „Zlatá tretra je dobrý závod před americkou olympijskou kvalifikací. A Ostrava je pověstná svým publikem,“ říká Terrence Trammel, halový šampion na 60 metrů překážek.

One of the main stops on the annual IAAF World Athletics Tour, Ostrava has been an active participant for 45 years. The great fans and atmosphere at Vítkovice stadium have pushed such athletes as Marion Jones, Jeremy Wariner, Asafa Powell and many others to excel to be their best. “The Golden Spike is a good event before the American Olympic qualifications. And Ostrava is famous for its fans,” says Terrence Trammel, indoor 60m hurdles champion.

[www.zlatatretra.cz](http://www.zlatatretra.cz)

Oblíbený turnaj dvojic Moravian Championship přináší golfové zážitky všem bez rozdílu věku nebo klubové příslušnosti. Kvalifikační boje se odehrávají také na hřišti Park Golf Clubu Ostrava v Šilheřovicích necelých 15 kilometrů od moravskoslezské metropole. Osmnáctijamkové hřiště je zasazeno do anglického parku založeného na počátku 19. století. V areálu je k dispozici restaurace, golfový klub i hotel.

Ostrava se zapsala do taneční historie jako hostitelské město Mistrovství světa v latinsko-amerických tancích. Sedmdesát pět párů z více než čtyřiceti zemí celého světa připravilo porotcům i divákům nezapomenutelnou přehlídku v rytmech samby, cha cha, rumbly, paso doble i jivu. Zaplněná hala ČEZ Arény odměnila všechny soutěžící bouřlivým potleskem.

Mladí gymnasté z celé Evropy se představili v hale zimního stadionu na desátém ročníku Závodu olympijských nadějí ve sportovní gymnastice juniorů a junierek zemí Visegrádu. Mezi nejlepšími se samozřejmě neztratili reprezentanti České republiky, kde sportovní gymnastika po dlouhé stagnaci opět získává na popularitě. Ostravské publikum nezklamalo a vytvořilo gymnastickým nadějším skvělou atmosféru.

Sportovní podzim bude patřit přehlídce svalů. V ČEZ Aréně se uskuteční Mistrovství světa v kulturistice mužů. Jako pořadatelské město obstála Ostrava v souboji s Prahou, Brnem a Libercem. Účast na šampionátu je prestižní záležitostí pro borce z celého světa. Moravskoslezská metropole jim poskytne kvalitní a moderní sportovní i ubytovací kapacitu.

Jediný mezinárodní cyklistický závod UCI kategorie 1 Elite muži, ženy v České republice mohou sportovní nadšenci vidět v Bělském lese. Na profesionální trať Ostravského chachara se vydávají světoví i domácí jezdci včetně dětí a amatérů. Součástí jsou závody Bike Cross, Funbox Wallride Contest a Mistrovství České republiky Masters MTB XC.

The Moravian Championship doubles tournament is a popular golfing event for players of all ages and club affiliation. The Park Golf Club Ostrava in Šilheřovice, located only 15km from the Moravian-Silesian capital, also hosts the qualification round. The beautiful 18-hole course is within the confines of a 19<sup>th</sup> century castle park. There is a restaurant, clubhouse and hotel on the grounds.

Last fall, Ostrava wrote itself into dance history as host to the World Championships in Latin-American Dance. Seventy-five pairs from more than forty countries around the world danced their way into the hearts of fans and judges alike, with their sambas, cha chas, rumbas, paso dobles and jives. All of the dancers were warmly received with the thunderous applause of a packed ČEZ Aréna.

Young gymnasts from around Europe came together at the Winter Stadium for the tenth annual Olympic Hopefuls Championship in junior gymnastics. The Czech team held its own and was proof positive that gymnastics is rising in popularity after a long pause. As always, Ostrava's fans helped to create an electric atmosphere that the participants will remember for years to come.

The sporting scene will heat up in the fall when the city hosts the Men's World Body Building Championships at ČEZ Aréna. Ostrava won out over other Czech cities such as Prague, Brno and Liberec. The championship is a prestigious opportunity for musclemen around the world to strut their stuff, and be judged by professionals and fans alike.

The only UCI international cycling race in the Elite 1 category for men and women will be held in Ostrava's Bělský Forest (Bělský les). The professional Ostrava Chachar circuit is a challenge for international and domestic racers, including children and amateurs. It includes the Bike Cross, Funbox Wallride Contest and the Czech Masters MTB XC Championship.





# VODNÍ SVĚT

## water world



### fakta facts

Cílem statisců Ostravanů i návštěvníků města je v horkých dnech Letní koupaliště v Porubě. Největší zařízení svého druhu ve střední Evropě s plochou 41 200 metrů čtverečních nabízí sport i relaxaci na celý den. Radost z vody a léta umocňují obří padesátipětimetrové skluzavky, tobogány a skokanské můstky. Dětem jsou určena brouzdaliště, zastíněná pískoviště i skákadla. K dispozici je minigolf, tenisové kurty, hřiště pro streetball, plážový volejbal, malý fotbal a další. Nechybí bary a restaurace. Samozřejmostí je půjčovna sportovních potřeb, úschovna cenností, šatny a masáže. Areál má k dispozici dvě parkoviště s celkovou kapacitou 580 míst.

The Poruba Summer Swimming Pool is a great way to spend the steaming days of summer. The largest facility of its kind in Central Europe with an area of 41 200m<sup>2</sup> the Poruba Pool has the sports and recreation activities to keep you having fun all day long. There's the 55m water slide, toboggans and diving boards. For children, there's the wading pool and sandpit. There is also mini-golf, tennis courts, street ball courts, beachvolleyball, mini-football, a refreshment bar and restaurant, as well as rental services, cloak room, and massage. Parking for 580 cars is available.

[www.sareza.cz](http://www.sareza.cz)



- |   |  |
|---|--|
| Čtyřhvězdičkový hotel   | • Four-Star Hotel  |
| Kongresové centrum  | • Congress centre  |
| Místo mezinárodních obchodních, kulturních a společenských akcí regionu | • A place for international business, cultural and social events in the region |
| Umístění v klidové zóně Ostravy   | • In a quiet place in Ostrava  |
| Letiště Ostrava - Mošnov vzdálené 20 km                                 | • Ostrava International Airport only 20 km from the hotel                      |
| Snadná dostupnost mezinárodních silničních tahů                         | • Easy access to international transport routes                                |
| Bezprostřední blízkost velkých sportovišť                               | • Close to important sport facilities  |



Kontakt / Contact:  
 Hotel ATOM Ostrava spol. s r.o., Zkrácená 2703, 700 30 Ostrava-Zábřeh, Czech Republic  
 Tel.: +420 596 702 111, Fax: +420 596 702 860, E-mail: [hotel@atom.cz](mailto:hotel@atom.cz)

[www.atom.cz](http://www.atom.cz)

